



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia  
e sull'Africa Mediterranea

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
Università Ca' Foscari Venezia  
Palazzo Vendramin – Dorsoduro 3462, 30123 Venezia  
[www.unive.it/dsaam](http://www.unive.it/dsaam)  
[www.thewaysoftranslation.com](http://www.thewaysoftranslation.com)



**OGGETTO: BANDO PER LA SELEZIONE DI STUDENTESSE E STUDENTI E/O NEOLAUREATE E  
NEOLAUREATI PER LA FREQUENZA DEL LABORATORIO DI TRADUZIONE SULLA  
LETTERATURA CINESE**

**ANNO ACCADEMICO 2024/2025**

**Scadenza bando 30/09/2024**

**Art. 1 - Indizione**

1. Il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea bandisce una selezione per la partecipazione di max 20 studentesse e studenti dei corsi di laurea magistrale e terzo anno del corso triennale nonché del dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa dettagliati all'art. 2, e/o neolaureate/i per la frequenza di un Laboratorio di traduzione sulla letteratura cinese.

2. Il Laboratorio, tenuto dalla prof.ssa Nicoletta Pesaro e dalla prof.ssa Federica Passi nel periodo 4-8 novembre (indicativamente dalle 9 alle 13, e dalle 14 alle 18), si concentrerà su un testo di letteratura cinese e vedrà la partecipazione della scrittrice Wang Anyi, ospite a Venezia nell'ambito del programma Chinese Writers' Residency. Oltre alla frequenza del Laboratorio è obbligatoria anche la partecipazione alla conferenza della scrittrice e alla tavola rotonda con traduttrici e rappresentanti delle case editrici che si terranno rispettivamente il 5 e il 7 novembre. Per la stesura finale della traduzione è prevista anche una parte di lavoro individuale dei/delle partecipanti.

La migliore traduzione finale sarà pubblicata sul sito web del Laboratorio sulla Traduzione delle lingue orientali o in una pubblicazione sulla scrittrice cinese.

3. La frequenza del Laboratorio (obbligatoria per almeno 75% delle ore previste) e la consegna della traduzione finale entro la data che verrà successivamente indicata ai/alle partecipanti permetteranno alle studentesse e agli studenti dei corsi di laurea magistrale e triennale di ottenere il riconoscimento di crediti validi per il tirocinio.

**Art. 2 – Requisiti per la partecipazione e destinatari del Bando**

Sono ammesse/i alla selezione:

1. le studentesse e gli studenti che siano regolarmente iscritte/i a uno dei seguenti corsi di laurea magistrale:

- a. Traduzione e Interpretazione (TI), curriculum Traduzione e interpretazione Cinese-Inglese-Italiano
- b. Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (LICAAM), curriculum Cina
- c. Lingue, Economie e Istituzioni dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (LEISAAM), curriculum Lingua, società e istituzioni della Cina contemporanea (LISIC)
- d. Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa mediterranea (LICSAAM) curriculum Cina (iscritti/e almeno al III anno)

2. le studentesse e gli studenti iscritte/i al Dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa

3. laureate/i triennali o magistrali presso l'Università Ca' Foscari Venezia (lingua di studio cinese) da non oltre 12 mesi alla data di scadenza del presente bando.

### Art. 3 – Presentazione delle domande

1. La domanda di partecipazione e la relativa documentazione devono pervenire al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia **entro le ore 18:00 del giorno 30 settembre 2024**. Non saranno ammessi i candidati o le candidate le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.
2. La domanda di ammissione dovrà pervenire esclusivamente in modalità telematica via email al seguente indirizzo: [Thewaysoftranslation@unive.it](mailto:Thewaysoftranslation@unive.it), con specificato in oggetto: *Selezione frequenza Laboratorio*. È obbligatorio allegare al messaggio di posta elettronica: la scansione in PDF della domanda (firmata e accompagnata da valido documento di riconoscimento) e dei relativi allegati firmati dal candidato.
3. La domanda dovrà essere compilata utilizzando esclusivamente il modulo allegato al presente bando, pena l'esclusione.
4. La domanda dovrà essere corredata da:
  - A. Lettera motivazionale;
  - B. Autocertificazione di iscrizione con esami (scaricabile dall'area riservata del sito web di Ateneo) o autocertificazione con voto di laurea o autocertificazione iscrizione al dottorato;
  - C. Breve CV con esperienze pregresse relative alla traduzione e indicazione livello conoscenza linguistica (lingua italiana e lingua cinese);
  - D. Copia di un documento d'identità in corso di validità.

### Art. 4 – Accettazione della domanda e prova di traduzione

L'eventuale accettazione della domanda verrà comunicata alle interessate/agli interessati tramite email entro il 5 ottobre 2024. Le persone selezionate verranno invitate a svolgere una breve prova scritta di traduzione in data **8 ottobre dalle ore 11:00 alle ore 13:00** presso la **Sala A di Palazzo Vendramin dei Carmini** per la selezione finale. Per l'esame sarà consentito l'uso di dizionari cartacei ed elettronici, per l'uso di tablet e smartphone sarà necessario togliere la SIM card e impostare la modalità aereo. La non presentazione alla prova equivale a una rinuncia alla partecipazione.

### Art. 5 – Selezione partecipanti e pubblicità dei risultati della selezione

1. Le/i partecipanti al Laboratorio saranno selezionate/i sulla base della valutazione della prova di traduzione.
2. La lista finale verrà resa nota mediante pubblicazione sulla homepage del sito [Thewaysoftranslation.com](http://Thewaysoftranslation.com) entro il 20 ottobre 2024. Le persone selezionate dovranno confermare l'accettazione del posto tramite email all'indirizzo [Thewaysoftranslation@unive.it](mailto:Thewaysoftranslation@unive.it) entro e non oltre il **25 ottobre**.

### Art. 6 - Trattamento dei dati personali

Ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto legislativo 18 maggio 2018 n. 51) il trattamento dei dati personali dei candidati è effettuato da Ca' Foscari esclusivamente per fini istituzionali, secondo principi di correttezza, liceità e pertinenza ai fini medesimi.

### Art. 15 - Riferimenti per informazioni

Per informazioni inerenti al presente bando scrivere a [Thewaysoftranslation@unive.it](mailto:Thewaysoftranslation@unive.it)



**Modulo di partecipazione per la selezione di studentesse e studenti e/o neolaureati/e per la frequenza del *Laboratorio di traduzione sulla letteratura cinese* indetto dal Laboratorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa mediterranea, Ca' Foscari Venezia.**

In qualità di:

Studente/ssa

Laureato/a

Dottoranda/o

Io sottoscritto/a

Nome:..... Cognome:.....

..... Nato/a il:.....

a:..... Residente

a:..... via..... Comune:.....

Provincia:..... CAP:.....

Telefono fisso:..... Cellulare:..... E-

mail:.....

partecipo alla Selezione per la frequenza del *Laboratorio di traduzione sulla letteratura cinese*

- Dichiaro di accettare integralmente tutte le norme e le disposizioni contenute nel regolamento del bando, di cui ho preso visione, senza alcuna condizione o riserva.
  - Dichiaro di essere iscritta/o al Corso di..... oppure di aver conseguito la laurea triennale/magistrale in..... presso l'Università Ca' Foscari in data .....
  - Allego alla presente domanda i seguenti documenti:
    - A. lettera motivazionale
    - B. autocertificazione
    - C. curriculum vitae
    - D. copia documento di identità in corso di validità
  - Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai fini istituzionali, ai sensi della legge di cui sotto.
- .....

Firma chiaramente leggibile

In relazione agli artt. 13 e 23 del D.Lg n. 196/2003 recanti disposizioni a tutela delle persone ed altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, Vi informiamo che i Vs. dati anagrafici, personali ed identificativi saranno utilizzati esclusivamente ai fini inerenti gli scopi istituzionali. I dati dei partecipanti non verranno comunicati o diffusi a terzi. L'interessato/a potrà esercitare tutti i diritti di cui all'art. 7 del D.lgs 196/2003 e potrà richiederne gratuitamente la cancellazione o la modifica scrivendo a [Thewaysofttranslation@unive.it](mailto:Thewaysofttranslation@unive.it)